

PLEC DE PRESCRIPCIONS TÈCNIQUES

Acord marc subjecte a regulació no harmonitzada per a Serveis de traducció i correcció de textos i/o documents.

Expedient número: 12000563

Plec aprovat segons data d'Acta d'Aprovació de l'Òrgan de Contractació

Índex

1.	Objecte del contracte	3
3.	Format dels documents	4
4.	Coordinació amb TMB.....	4
5.	Requeriments generals.....	4
6.	Requeriments específics traducció jurada.	5

1. Objecte del contracte

L'objecte d'aquest acord marc és l'homologació d'empreses o professionals de traducció per prestar serveis de traducció i correcció de documents de TMB a diferents idiomes.

Mitjançant aquest procediment, TMB homologarà a un màxim de 5 empreses o professionals que compleixin amb els requisits establerts en aquest procediment i puguin realitzar els serveis corresponents en les condicions previstes per TMB.

2. Descripció del servei:

Els serveis objecte del contracte inclouen:

- Traducció directa i inversa.
- Correcció lingüística i estilística.
- Post-edició de traduccions automàtiques.
- Traducció jurada.
- Revisió de traduccions.

2.1. Idiomes de traducció i correcció:

- Català, castellà i anglès (versió GB) i els creuaments lingüístics corresponents. De manera principal.
- Francès, alemany, italià i portuguès i els creuaments lingüístics amb el català o el castellà. De manera habitual i
- De manera extraordinària, qualsevol altre idioma amb el creuament lingüístic amb el català o el castellà si correspon, Japonès, Xinès, Rus, Suec, Noruec; Holandès, Àrab, Hebreu i Turc
- Post-edició de textos traduïts automàticament.
- Traducció jurada
- Revisió de traduccions (gramaticals, ortogràfics o de sintaxi)

2.2. Divisió en Lots

- Lot 1: Traducció i correcció català/espanyol i a l'inrevés.
- Lot 2: Traducció i correcció resta d'idiomes i correspondències

2.3. Tipologies de textos

Tipus inclosos:

- Textos generals: comunicacions institucionals, publicitat, notes de premsa, textos informatius, divulgatius, etc.
- Textos especialitzats: administratius, tècnics, jurídics, econòmics, periodístics.
- Documents per a publicació en portals i webs corporatives

2.4. Criteris lingüístics

Les empreses adjudicatàries resten obligades a respectar en tot moment els criteris lingüístics següents:

- Seguir la normativa lingüística de l'Institut d'Estudis Catalans i del Centre de Terminologia (Termcat) i aplicar els criteris lingüístics difosos tant pels organismes esmentats com per la Secretaria de Política Lingüística (DGPL) de la Generalitat de Catalunya.
- Utilitzar llenguatge inclusiu i no sexista en les traduccions i correccions.
- Estar al corrent i incorporar les novetats de caire lingüístic procedents d'aquests organismes que es produeixin durant la vigència del contracte. Incorporar les actualitzacions lingüístiques oficials durant la vigència del contracte.
- Utilitzar terminologia específica segons la matèria.
- Aplicar les normes d'estil de TMB.

- Garantir la coherència i qualitat lingüística en totes les llengües.
- Consultar a les persones interlocutores de TMB corresponents els dubtes, els fragments de text problemàtics o de solució sotmesa a criteri, bé perquè són denominacions d'organismes o institucions, o bé perquè no hi ha hagut pronunciament explícit dels organismes normatius en qüestions de llengua.
- L'empresa ha de donar un resultat equivalent al fixat per al català per a la resta de les llengües seguint els criteris estàndards de cada idioma, i mantenir els criteris de coherència i cohesió i sotmetre-les a les mateixes exigències i condicions.

2.5. Terminis de lliurament

En els terminis ordinaris, a l'efecte del còmput de dies en el contracte, s'entén per dies hàbils de dilluns a divendres, ambdós inclosos. S'exceptuen els dies festius.

1. Textos de menys de 4.000 paraules: màxim 48 hores hàbils (documents curts, notes, documents de premsa, comunicació i actes institucionals, campanyes publicitàries i fulletons, opuscles, cartells...).
2. Textos de més de 4.000 paraules: màxim 5 dies laborables.

En ocasions concretes caldrà alterar els terminis per motius d'urgència de les comandes, en aquest cas, TMB establirà el termini mínim viable.

3. Format dels documents

TMB procurarà facilitar els documents a corregir o traduir en programes d'edició o autoedició.

S'hauran de traduir tot tipus d'arxius en qualsevol format: PDF, PowerPoint, Excel, Word, CAD, MicroStation, textos de tipus informàtic (pàgines web, aplicacions), etc.

Serveis de traducció de contingut periodístic (fullets / notes de premsa / informe anual / presentacions PowerPoint / vídeos, etc.)

L'empresa adjudicatària ha de lliurar al TMB els textos en el mateix tipus d'arxiu i en el mateix format en què s'envia, majoritàriament en processador de textos (.doc, .docx, .txt, o similar), i, en algun cas, en el mateix format de maquetació (.ppt, .indd, o similar).

Se n'exceptua el format Acrobat (.pdf), en què el lliurament es farà en un arxiu electrònic de tractament de textos Word o compatible amb Word, si no s'estableix el contrari.

En el cas que sigui necessari, TMB facilitarà l'accés i la formació necessària per corregir o traduir sobre una plataforma específica.

4. Coordinació amb TMB

Les empreses adjudicatàries hauran de nomenar una persona interlocutora única que coordini amb el TMB totes les tasques encarregades.

5. Requeriments generals.

L'empresa adjudicatària lliurarà sempre els treballs traduïts, revisats i corregits, sense errors mecanogràfics, tipogràfics, lingüístics, estilístics, de format, de traducció, de comprensió ni de presentació, i llegibles. El text original només servirà, per tant, de guia per al contingut i to, als quals haurà d'ajustar-se amb total fidelitat.

En la traducció d'una mateixa comanda pot intervenir més d'un traductor. El concepte d'urgència o d'intervenció múltiple de traductors no podrà ser esgrimit en cap cas com a justificació de la baixa qualitat d'una traducció.

Haurà de seguir un mètode de traducció tradicional – flux de treball.

S' haurà de comptar amb un flux de treball d' acord amb la norma ISO 17100: 2015.

Un cop finalitzat el procés de traducció, revisió comparativa del 100% del text traduït, duta a terme per un altre traductor nadiu i sènior especialista en el sector.

Últim control de Qualitat dut a terme pel Coordinador Responsable abans de procedir al lliurament de la traducció.

6. Requeriments específics traducció jurada.

La traducció jurada en el cas de ser legalitzada a Espanya (des d'espanyol a l'idioma corresponent o de l'idioma corresponent a l'espanyol) haurà de ser realitzada per un traductor jurat homologat pel Ministeri d'Afers Exteriors, Unió Europea i Cooperació (MAEC).

Totes les legalitzacions i tràmits necessaris per a la validesa d'aquestes traduccions tant dins com fora d'Espanya aniran a càrrec de l'adjudicatari